

ΝΤΟΚΥΜΕΝΤΟ  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS  
OF N. & S. AMERICA  
G.O.C.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ  
B. & N. AMΕΡΙΚΗΣ  
ΝΤΟΚΥΜΕΝΤΟ  
G.O.C.

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ  
ΜΗΤΡΟΠΟΛΗ Γ.Ο.Χ.  
Β. & Ν. ΑΜΕΡΙΚΗΣ**

**GREEK ORTHODOX  
METROPOLIS G.O.C.  
OF N. & S. AMERICA**

**ΑΠΟΣΤΟΛΗ**

**MISSION**

Η αποστολή της Ι. Μητροπόλεως είναι να διαδίδει την Γνήσια Ορθοδοξία στην Αμερική. Η Αγία μας Εκκλησία είναι η στοργική μητέρα, που αγκαλιάζει όλα τα παιδιά της με χριστιανική αγάπη και δημιουργεί καλούς Χριστιανούς και χρησίμους πολίτες στις κοινότητες όπου μένουν.

*The mission of the Metropolis is the teaching of the Genuine Orthodox Christian faith in North and South America. Our Holy Church is the mother which embraces with Christian love, all her children and develops good Christians and valuable citizens of the communities they live in.*

Προκειμένου να εκπληρώσει την αποστολή της, η Μητρόπολη Γ.Ο.Χ.

*The mission of the Metropolis:*

α) Δημιουργεί εκκλησίες, μοναστήρια και ιεραποστολές στην Βόρειο και Νοτιο Αμερική.

*a) Establishes churches, monasteries and missions in North and South America.*

β) Διδασκεί τα δόγματα της Ορθόδοξης Εκκλησίας

*b) Teaches the doctrines of the Holy Orthodox Church.*

γ) Βοηθά τους φτωχούς, ηλικιωμένους, αρρώστους και ορφανά.

*c) Helps the poor, the old, the sick and orphans.*

δ) Φυτεύει τις χριστιανικές αξίες στην ψυχή της νεολαίας μας.

*d) Instills Christian values in the young people of its parishes.*

**ΜΕΛΗ ΤΗΣ  
ΜΗΤΡΟΠΟΛΗΣ**

**MEMBERS OF  
METROPOLIS**

Σήμερα η Μητροπολη αποτελείται απο τις παρα κατω εκκλησιες, μοναστηρια, και αποστολες.

*Today the Metropolis consists of the following churches, monasteries, and missions.*

1. Ορθοδοξη Αποστολη του Μπελιζ.

*1. The Orthodox Mission of Beliz.*

2. Την εκκλησια των Αγιων Αναργυρων και Ταξιαρχων του Γκρινπορτ Λογκ Αιλαντ.

*2. SS. Anargyroi & Taxiarchi church, Greenport Long Island, N.Y.*

3. Την εκκλησια του Αγιου Αθανασιου στο Σικαγο.

*3. St. Athanasios church, Chicago, Illinois.*

4. Το παρεκκλησιο του Αγιου Ιωαννου στο Ριβελντειλ της Νεας Υορκης.

*4. St. John chapel, Riverdale, N.Y.*

5. Το μοναστηρι της Αγιας Βαρβαρας στο Μιντλ ταουν της Νεας Ιερσεης.

*5. Monastery of St. Barbara, Middletown, N.J.*

6. Η εκκλησια του Αγιου Κοσμα του Αιτολου, στο Τοροντο του Καναδα.

*6. St. Kosmas Aitolos church, Toronto, Canada.*

7. Η εκκλησια του Αγιου Φανουριου στο Σομερσετ της Νεας Ιερσεης.

*7. St. Fanourios church, Somerset, N.J.*

8. Το μοναστηρι της Θεοτοκου στο Φορτ Μαγερς της Φλοριδας.

*8. Holy Theotokos monastery, Fort Myers, FL*

9. Η εκκλησια του Αγιου Νικολαου στο Μπρουκλυν της Νεας Υορκης.

*9. St. Nicholas church Brooklyn, N.Y.*

10. Η εκκλησία της Αγίας Βαρ-  
βαρας στο Κλιντον του Κονεκτικατ.

10. *St. Barbara church,  
Clinton, CT.*

11. Το μοναστηριακό ίδρυμα της  
Παναγίας της Ελευθεροτριάς στην  
Αστορία της Νέας Υόρκης.

11. *Monastic foundation  
of Panagia Eleftherotria,  
Astoria, N.Y.*

12. Τον καθεδρικό ναό της Οσίας  
Ειρήνης της Χρυσοβαλαντού στην  
Αστορία της Νέας Υόρκης.

12. *Cathedral of St. Irene  
Chrysovalandou, Astoria,  
N.Y.*

13. Την εκκλησία του Αγίου  
Ιουδα του Θαδείου στο Ρίο Πιεδράς  
του Πουέρτο Ρίκο.

13. *San Judas Tadeo  
church, Rio Piedras, PR.*

14. Η Ορθόδοξη Αποστολή του  
Αγίου Ιωάννη στο Παρκσβιλ της  
Νέας Υόρκης.

14. *St. John Orthodox  
mission, Parksville, N.Y.*

15. Η εκκλησία του Αγίου Σπυ-  
ριδώνα στο Σεντ Κλερ Σορς του  
Μισσιγκαν.

15. *St. Spyridon church,  
St. Clair Shores, MI.*

16. Η εκκλησία της Μεταμορφω-  
σης του Σωτήρα στο Γουίλμινγκτον  
του Ντελαγουάρ.

16. *Transfiguration  
church, Wilmington, DE.*

17. Η εκκλησία του Αγίου Νεκτα-  
ρίου στο Μπρούκλιν της Νέας  
Υόρκης.

17. *St. Nectarios church,  
Brooklyn, N.Y.*

**ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ  
ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΗΤΙΚΟΥ  
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

**COMMITTEES OF  
METROPOLITAN  
COUNCIL**

Το Μητροπολιτικό Συμβούλιο προκειμένου να εκπληρώσει την αποστολή του μέσα στη Μητρόπολη, έχει δημιουργήσει ορισμένες επιτροπές που αποτελούνται από μέλη και μη μέλη του Μητροπολιτικού Συμβουλίου.

*The metropolitan council in order to fulfill its mission within Metropolis, it has created certain committees which consist of members and non-members of the Metropolitan Council.*

Το Συμβούλιο έχει τη δυνατότητα να δημιουργήσει ή να καταργήσει οποιαδήποτε επιτροπή.

*The council has the right to create, or abolish any committee.*

Οι επιτροπές βοηθούν στο έργο του Μητροπολιτικού Συμβουλίου με την εργασία τους που υποβάλλεται στην ολομέλεια του Μητροπολιτικού Συμβουλίου για ενημέρωση, έγκριση, τροποποίηση.

*The committees help the work of the Metropolitan Council with their work which must be submitted to the whole Metropolitan Council to inform, approve, and modify.*

1. Εκτελεστική Επιτροπή  
Ο σκοπός αυτής της επιτροπής είναι να:

1. The Executive Committee  
The purpose of this committee is to:

α) Αντικαταστεί το Μητροπολιτικό Συμβούλιο, σε εκτακτες περιπτώσεις.

a) To substitute the M.C. in extraordinary cases.

β) Να βαζει προτεραιότητες στους στόχους του Μητροπολιτικού Συμβουλίου.

b) To set priorities for the goals of the Metropolitan Council.

γ) Να συντονίζει το έργο των επιτροπών του Μητροπολιτικού Συμβουλίου.

c) To coordinate the work of the committees of the Metropolitan Council.

Η επιτροπή έχει σαν

*The committee has*

Μέλη:

*Members:*

Γιαννη Αγγελιδη

*John Angelidis*

Χρηστο Κατεχη  
Μαρια Καψη  
Κυριακο Σκεβα  
Γιαννη Παλατιανο  
Κυριακη Παρικας

*Chris Katehis  
Maria Kapsis  
Chris Skevas  
John Palatianos  
Kyriake Parikas*

2. Επιτροπη Οικονομικου Ερανου:  
Ο στοχος της επιτροπης αυτης ει-  
ναι

α) Να μελετα τροπους οικονο-  
μικων ερανων.

β) Να βοηθα, εφ' οσον ειναι δυνα-  
τον, τις εκκλησιες να κανουν οικονο-  
μικους ερανους.

γ) Να κανει οικονομικο ερανο για  
την μητροπολη, εφ' οσον της ζητηθη.

Η επιτροπη εχει σαν:

Μελη

Γιαννη Αγγελιδη

Χρηστο Κατεχη

Κυριακη Παρικα

Μαρια Παρικα

2. *Fund Raising Committee*  
*The goal of this committee*  
*is:*

*a) To study ways of fund*  
*raising.*

*b) To help, if it is possible,*  
*the churches to do fund*  
*raising.*

*c) To do fund raising for*  
*the Metropolis, if asked.*

*The committe has as*  
*Members*

*John Angelidis*

*Chris Katehis*

*Kyriake Parikas*

*Maria Parikas*

3. Επιτροπη Δημοσιων Σχεσεων  
Ο σκοπος της επιτροπης ειναι να  
παρουσιαζει τις θεσεις της Μητρο-  
πολης σε δημοσιους φορεις, ομο-  
γενειακους φορεις, μεσα μαζικης  
ενημερωσης, κ.λ.π.

Μελη

Γιαννης Αγγελιδης

Χρηστος Κατεχης

Μαρια Καψη

Γιαννης Παλατιανος

3. *Public Relations Comm.*  
*The purpose of this commit-*  
*tee is to represent the posi-*  
*tion of the Metropolis to*  
*Government, Greek commu-*  
*nity, mass media, etc.*

*Members*

*John Angelidis*

*Chris Katehis*

*Maria Kapsis*

*John Palatianos*

4. Επιτροπη Οικονομικων  
Ο στοχος της επιτροπης αυτης  
ειναι να επιβλεπει τα οικονομικα  
της Μητροπολης και να υποβαλλει  
προτασεις για την καλυτερευση  
τους.

4. *Finance Committee.*  
*the goal of this committee*  
*is to oversee the finances*  
*of the Metropolitan Council*  
*and to submit proposals for*  
*their improvement.*

Τα μέλη είναι  
Κυριακή Παρικός  
Κυριάκος Σκεβας

*Members*  
*Kyriake Parikas*  
*Chris Skevas*

5. Επιτροπή Παιδείας  
Ο στόχος της επιτροπής αυτής είναι να αναπτύξει, συντονίζει, και να καθορίζει κριτήρια εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

*5. Education Committee.*  
*The goal of this committee is to develop, coordinate, and establish criteria for educational programs.*

Μέλη  
Αδελφή Χριστοδούλη  
Γιάννης Αγγελίδης  
Μάρθα Αγοραστού  
Βασιλική Φιλίωτη

*Members*  
*Sister Christodoule*  
*John Angelidis*  
*Martha Agorastou*  
*Vasilike Filiotis*

6. Επιτροπή Κατηχητικού  
Ο στόχος της είναι να αναπτύξει, συντονίζει, και να καθορίζει κριτήρια κατηχητικών προγραμμάτων.

*6. Catechistic Committee.*  
*Its purpose is to develop, coordinate, establish standards for catechistic programs.*

Μέλη  
Φάνη Κωνσταντίνου  
Μαρία Καψής  
Αγγελική Παλατιανού

*Members*  
*Fane Konstantinos*  
*Maria Kapsis*  
*Angelike Palatianos*

7. Επιτροπή Νεότητας  
Ο στόχος της είναι να αναπτύξει προγράμματα για τη νεολαία

*7. Youth Committee*  
*Its goal is to develop programs for the youth.*

Μέλη  
Χρήστος Κατεχής  
Αργυρούλα Γιαννικίου  
Σπυριδούλα Νικολοπούλου  
Εφροσύνη Μίνου  
Γεώργιος Σαμίου  
Λαουτάρη & Μαύρου  
Γεώργιος Χατζηδημητρίου

*Members*  
*Chris Katehis*  
*Argyroula Giannikiou*  
*Spyridoula Nikolopoulos*  
*Efrosyne Minou*  
*George Samios*  
*Laoutaris & Mavrou*  
*George Hatzedemetrios*

**ΔΙΕΡΓΑΣΙΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ****COMMITTEE WORK**

Καθε επιτροπη συνερχεται στην πρωτη συνεδριαση μετα την συνθεση της και εκλεγει ενα/μια προεδρο και ενα/μια γραμματεα.

Ο/Η προεδρος ειναι υπευθυνος/η, μετα απο συνεννοηση με τα μελη της επιτροπης του/της, να συγκαλει την επιτροπη για την ολοκληρωση του εργου της.

Επισης ειναι υπευθυνος/η να παρουσιαζει την προοδο και τα αποτελεσματα του εργου της επιτροπης του/της στην ολομελεια του Μητροπολητικου Συμβουλιου για ενημερωση, εγκριση η αλλαγη.

Ο/Η προεδρος αντικαταστει, η οριζει ενα αλλο μερος της επιτροπης να αντικαταστησει τον/την γραμματεα σε περιπτωση απουσι-  
ας του/της απο την συναντηση της επιτροπης.

Ο/Η γραμματευσ ειναι υπευθυνος /η να διατηρει τα πρακτικα των συνεδριασεων της επιτροπης, και να αναπληρωνει τον/την προεδρο σε περιπτωση απουσι-  
ας του/της.

Αντιγραφα των πρακτικων, καθε επιτροπης, ενημερωμενα, διατη-  
ρουνται στα γραφεια της Μητροπο-  
λης. Ο/Η γραμματευσ ενημερω-  
νει τα αντιγραφα των πρακτικων

*Every committee during its first meeting after its composition elects a president, and a secretary.*

*The president is responsible, after proper communication with the committee members, to convene the committee, to fulfill its work.*

*He/she is also responsible to present the progress, and the results of his/hers committee's work to the whole Metropolitan Council for information, approval, or change.*

*The president substitutes, or appoints another member of the committee, the secretary in case he/she is absent during a committee meeting.*

*The secretary is responsible to keep the minutes of the committee meetings, and to substitute the president in he/she is absent.*

*Updated copies of the minutes of each committee should be kept at the office of the Metropolis. The secretary updates the copies*



της επιτροπής του/της στα γρα-  
φεία της Μητροπόλεως.

*of the committee minutes  
kept in the office of the  
Metropolis.*

Καθε επιτροπη ειναι υπευθυνη  
να καθορισει τους στοχους της με-  
σα στο πλαισιο της αποστολης της.  
Το Μητροπολητικο Συμβουλιο  
εχει το δικαιομα να ζητησει απο  
καθε επιτροπη συγκεκριμενο εργο.

*Every committee is respon-  
sible to set its goals within  
the framework of its mis-  
sion. The Metropolitan  
Council has the right to ask  
any committee to perform  
specific work.*

Ο Σεβασμιοτατος, εχει το δικαιο-  
μα να βρισκεται σε οποιαδηποτε  
συναντηση οποιασδηποτε επιτροπης.

*His Eminence Paisios, has  
the right to be present  
during any meeting of any  
committee.*

**ΝΤΟΚΟΥΜΕΝΤΟ!**

**ΤΟ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΙΚΟΝ  
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ (Μ.Σ.)**

**THE METROPOLITAN  
COUNCIL (M.C.)**

Το Μητροπολιτικό Συμβούλιο είναι το συμβουλευτικό και γνωμοδοτικό σώμα δίπλα στο Μητροπολίτη(Μ) και τη Σύνοδο του.

Έχει καθήκον να ερμηνεύει και να φροντίζει για την εφαρμογή των αποφάσεων των κληρολαϊκών συνελεύσεων, και μαζί με το Μητροπολίτη να φροντίζει κάθε παρόν ζήτημα, όπως είναι η αντιμετώπιση έκτακτων αναγκών, η κατάσταση του προϋπολογισμού κ.λ.π.

Σε περίπτωση που χρειάζεται έκτακτη νομοθεσία στο διάστημα μεταξύ των κληρολαϊκών συνελεύσεων, ο Μητροπολίτης καλεί το Μητροπολιτικό Συμβούλιο, για να ασκήσει αυτή την εξουσία.

Το Μητροπολιτικό Συμβούλιο αποτελείται από έξι (6) ή περισσότερα μέλη, που διορίζονται από τον Μητροπολίτη.

Ο Μητροπολίτης, επειδή είναι ο πρόεδρος, συγκαλεί το Μητροπολιτικό Συμβούλιο τουλάχιστον δύο φορές το χρόνο.

Εκτός από τον Μητροπολίτη που είναι ο πρόεδρος, το Μητροπολιτι-

*The Metropolitan Council is the advisory and opinion giving body to the Metropolitan(M) & his Synode.*

*It has a duty to explain and attend to the implementation of the decisions of the Clergy-Lay Meetings, and along with the Metropolitan to attend any present case, such as facing extraordinary needs, the status of the budget etc.*

*In case there is the need for extraordinary legislation in the interval between the Clergy-Lay meetings, the Metropolitan calls the Metropolitan Council, to exert this authority.*

*The Metropolitan Council consists of six or more members, which are appointed by the Metropolitan*

*The Metropolitan, as the president, calls the Metropolitan Council at least twice per year.*

*Besides the Metropolitan being the president, the*

κο Συμβουλιο εχει αντιπροεδρο, γραμματεα και ταμια που οριζονται απο τον Μητροπολιτη.

*Metropolitan Council has a vice-president, a secretary, and a treasurer who are appointed by the Metropolitan.*

Απο τα μελη του Μητροπολιτικου Συμβουλιου, ο Μητροπολιτης εκλεγει μελη για την Εκτελεστικη Επιτροπη. Αυτη μπορει να εξασκει ολα τα δικαιωματα του Συμβουλιου. Αλλα εχει να δωσει λογο στο Συμβουλιο. Η επιτροπη αυτη συνερχεται καθε φορα που την καλει ο Μητροπολιτης.

*Amongst the members of the Council, the Metropolitan appoints members for the Executive Committee. This can exert all the rights of the Council. But it is responsible to it. This committee convenes whenever called the the Metropolitan.*

Καθε κοινοτητα δεσμευεται απο τις αποφασεις του Συμβουλιου, και απο τις πραξεις και ενεργειες του, που γινονται μεταξυ δυο Κληρολαικων.

*Every community is bound by the decisions of the Council, and from its actions that take place between two Clergy-Lay meetings.*

Οι κοινοτητες που θελουν να αγορασουν οικοπεδο για να κτισουν διαφορα κτιρια, η για να διακοσμησουν την εκκλησια τους με νεες εικονες και παραστασεις πρεπει να το γνωστοποιησουν στο Μ.Σ.

*Communities thinking of purchasing a lot for constructing some buildings, or for decorating their church with new icons and pictures, have to notify the M.C.*

Τελικα σχεδια για την αποκτηση οικοπεδου η κτιριων και για σημαντικες οικοπεδικες αλλαγες σε κτηρια που υπαρχουν, η για τη διακοσμηση της Ιερης Εκκλησιας με νεες εικονες και παραστασεις, υποβαλλονται στο Μ.Σ. για εγκριση πριν να μπουν σε εφαρμογη.

*The final plans, for the acquisition of land or buildings and for major improvements on existing buildings, or for decorating the church with new icons and pictures, must be submitted to the M.C. for approval before are put into*

*action.*

Η κοινοτητα μπορεί να αγορασει η να υποθηκευσει η με καποιο αλλο τροπο να διαθεσει την ακινητο περιουσια της αφου παρουν αποφαση τα δυο τριτα απο τα μελη που ειναι παροντα σε μια κοινοτικη συνελευση απο τα μελη. Τα μελη αυτης της συνελευσης εχουν καλεσθη με γραπτη προσκληση τουλαχιστον δεκα (10) μερες πριν, και μετα απο εγκριση της αποφασης αυτης απο το Μ.Σ.

Σε περιπτωση που το Μ.Σ. καθυστερησει περισσοτερο απο τριαντα (30) μερες να γνωστοποιηση την αποφαση του στο κοινοτικο συμβουλιο, αυτο μπορεί ελευθερα να ενεργησει με την αποφαση της Γενικης Συνελευσης των μελων της Κοινοτητας.

Το Μ.Σ. εγκρινει την προσληψη ολου του προσωπικου απο ολες τις κοινοτητες.

Το Μ.Σ. μπορεί να παρει μετρα κατα κοινοτητων που δεν πληρωνουν τις οικονομικες τους υποχρεωσεις στη Μητροπολη.

Η εκτελεστικη επιτροπη του Μ.Σ. συμβουλευει τον Μητροπολιτη αν μια αιτηση για την οργανωση μιας νεας κοινωτητας πρεπει να εγκριθει η οχι.

*The community can buy, mortgage, or in any other way to dispose of its land and buildings, after a decision is taken by the two thirds of the members present in a community assembly. The members of this meeting must be notified by a written invitation at least ten (10) days before, and after the approval of this decision by the M.C.*

*In case the M.C. is late by more than thirty (30) days to notify its decision to the community council, this can act freely according to the decision of the general assembly of the members of the community.*

*The M.C. approves the hiring of the personnel of every community.*

*The M.C. can take measures against any community which does not fulfill its economic obligations toward Metropolis.*

*The executive committee of the M.C. advises the M. whether an application about the organization of a new community should be approved or not.*

Οι κοινότητες που έχουν δικούς τους κανονισμούς πρέπει να τους υποβάλλουν στο Μ.Σ. για έγκριση.

*The communities having their own by-laws must submit them to the M.C. for approval.*

**ΝΤΟΚΟΥΜΕΝΤΟ!**